

A decorative yellow floral pattern, resembling cherry blossoms, is printed on a green background. The pattern consists of several stems with multiple five-petaled flowers and small leaves, arranged in a vertical, slightly curved fashion. The flowers are stylized with simple outlines and some internal detailing.

大学语文

古文今译

江苏古籍出版社

大学语文

■■■■■■■■■■

譯古今文語學

宋凡聖 許新 章士嚴 譯

江蘇古籍出版社

《大学语文》古文今译

宋凡圣 许新 章士严 译

江苏古籍出版社出版

江苏省新华书店发行 邗江古籍印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.25 字数 124,000

1985 年 3 月第 1 版 1987 年 8 月第 5 次印刷

印数 119,301—163,400 册

书号: 7354·002 定价: 1.05 元

责任编辑 张惠荣

序 言

将古文翻成白话文，究竟好不好？我总觉得，最好不要这样做。

今天读古文，为的什么呢？如果仅仅是为了知道一下当时的社会政治，当时的文化、经济情况以及种种风云人物和风土人情等等，那翻成白话文来让大家看，确实要简便、明了许多，省却了无数人查阅辞书之劳。

可是，我以为：古文，无论它是记事还是记人、记游，但作为一种文学语言，总还有它独立的文学性。《史记》是史书，还是文学作品？鲁迅说的好：“史家之绝唱，无韵之《离骚》。”倘若你有意在历代文学作品中巡游一番，象这样堪称绝唱的名篇杰作，还可以看到不少。于是你会发觉，这些作品之所以传之久远，不只因为它规模宏大而又隐微曲折的史实记载，指天问地博大精深的哲理思辩，往往别具魅力的是，它的文采，它的笔法。从这个意义上讲，我不否认古籍的巨大文献价值，但对于将文言翻成白话便算完事，从而使古代作品仅仅提供社会历史知识的做法很反感。

然而，我却要说，宋凡圣、许新、章士严三同志的《〈大学语文〉古文今译》是做了一件很有意义的工作。近年来，我越来越多地接触到一个现状：青年人，特别是在十年动乱中长大的一批，对于古代作品，实在是陌生无知到了令人十分焦虑的地步，眼看自己民族，自己祖先的文学语言，竟几乎成为“第二外语”。“四人帮”史无前例的文化围剿，使原先已经很象样

子的古典文学欣赏园地几近荒芜，因此，劫余之后，需要有一批不畏繁难，甘为他人作嫁的同志来做一番重新拓荒的工作，为提高青年一代的古文欣赏水平而从头做起。

也是基于同样目的，匡亚明同志发起了“大学语文”的教学，徐中玉同志主编出版了《大学语文》教材。两年多来，这本教材已发行了上百万册，青年人奋起直追的劲头令人欣慰。面对这样的热潮，只有一本《大学语文》显然是不够的，各地来的消息表明，青年人渴望着各种辅导、助读教材，这是我们原先估计不足的。

幸好，现在有宋凡圣等三位同志甘愿出来帮助青年人的学习，补充我们的工作，编译了这本译述较明确，文字也生动的《〈大学语文〉古文今译》。

我想，青年人是会欢迎这本书的。因为它是及时雨，而更值得称道的是他们这种乐于为人梯的高尚精神。作为《大学语文》的编辑之一，我和我的同事们也要向他们表示衷心的感谢！

叶 百 丰

一九八四年十月七日

说 明

近几年开设“大学语文”课后，大学生不但阅读欣赏古文能力有所提高，而且激发了爱国的热情，增强了民族自尊心和自豪感。他们热爱祖国灿烂的文化艺术和祖国语言，爱读优秀的古代诗文，努力学习，古为今用。可是，由于基础较差，他们还不能只凭注释去阅读没有教过的课文，迫切要求教师搞些译文和辅助资料。翻译古文是难事，翻译古诗更难，译文与原文相比，必然逊色，但为了便利学生，有利教学，我们将徐中玉主编的《大学语文》中的古诗文（除两篇戏曲外）都译成现代汉语。考虑到上几届学生用原版本的情况，还加译了修订本中已删去的篇目。

我们译写古文是为了和《大学语文》的注释相辅相成，让学生在阅读注释后再参考译文，便于理解原文。我们采用直译法，力求准确、通俗。由于我们水平有限，时间仓促，难免有缺点、错误，请读者批评指正。

本书由宋凡圣、许新、章士严三位同志译写，脱稿后，散文部分幸蒙华东师大中文系副教授叶百丰和浙江教育学院语文教研室顾问李清怡先生详加审阅，韵文部分又承杭州大学中文系副教授蔡义江费神推敲。付印前又蒙叶百丰先生作序，并承南京大学中文系副教授侯镜昶先生为扉页题字。对此，我们深表谢意。

译 者

一九八五年二月

目 录

序	言	叶百丰
说	明	(7)
诗	经	氓 (1)
	采 薇	(4)
左 传	秦晋崤之战	(7)
国 语	召公谏厉王弭谤	(11)
战国策	燕昭王求士	(13)
论 语	季氏将伐颛臾章	(15)
	子路曾皙冉有公西华侍坐章	(17)
墨 子	非 攻(上)	(19)
孟 子	齐桓晋文之事章	(21)
庄 子	逍遥游	(26)
	惠子相梁	(31)
	庖倖承蜩	(32)
韩非子	郢书燕说	(33)
	买椟还珠	(34)
屈 原	湘夫人	(35)
	橘 颂	(37)
宋 玉	风 赋	(39)
李 斯	谏逐客书	(41)
司马迁	管晏列传	(44)
班 固	苏武传 (节选)	(48)

汉乐府	陌上桑·····	(54)
	东门行·····	(55)
曹 操	短歌行·····	(56)
王 粲	登楼赋·····	(58)
李 密	陈情表·····	(60)
左 思	娇女诗·····	(62)
王羲之	兰亭集序·····	(65)
陶渊明	归园田居·····	(67)
	咏荆轲·····	(69)
刘义庆	《世说新语》四则·····	(71)
	过江诸人·····	(71)
	陶 侃·····	(71)
	郗 超·····	(72)
	石崇要客燕集·····	(72)
郢道元	河 水·····	(73)
	江 水·····	(74)
魏 征	谏太宗十思疏·····	(75)
王 勃	滕王阁序·····	(77)
崔 颢	黄鹤楼·····	(80)
王 维	山居秋暝·····	(81)
李 白	蜀道难·····	(82)
	登金陵凤凰台·····	(85)
杜 甫	羌村三首·····	(86)
	蜀 相·····	(88)
	登岳阳楼·····	(89)
高 适	燕歌行·····	(90)
岑 参	白雪歌送武判官归京·····	(92)

韩 愈	进学解·····	(93)
	讳 辩·····	(96)
	送李愿归盘谷序·····	(98)
柳宗元	种树郭橐驼传·····	(100)
	始得西山宴游记·····	(102)
白居易	长恨歌·····	(104)
李 贺	雁门太守行·····	(109)
李商隐	无 题 (昨夜星辰昨夜风) ·····	(110)
	锦 瑟·····	(111)
李 煜	虞美人 (春花秋月何时了) ·····	(112)
	浪淘沙 (帘外雨潺潺) ·····	(113)
柳 永	望海潮·····	(114)
	雨霖铃 (寒蝉凄切) ·····	(116)
欧阳修	醉翁亭记·····	(118)
	朋党论·····	(120)
	秋声赋·····	(122)
曾 巩	墨池记·····	(124)
王安石	伤仲永·····	(126)
	读《孟尝君传》·····	(128)
	明妃曲·····	(129)
	原 过·····	(131)
	答司马谏议书·····	(132)
沈 括	《梦溪笔谈》四则·····	(134)
	阳 燧·····	(134)
	红光验尸·····	(135)
	石 油·····	(136)
	船 坞·····	(137)

苏 轼	教战守策.....	(138)
	日 喻.....	(141)
	前赤壁赋.....	(143)
	江城子 (老夫聊发)	(145)
	水调歌头 (明月几时有)	(146)
	游金山寺.....	(147)
苏 辙	上枢密韩太尉书.....	(148)
李清照	声声慢 (寻寻觅觅)	(150)
陆 游	关山月.....	(151)
	诉衷情 (当年万里觅封侯)	(152)
	沈 园.....	(153)
辛弃疾	水龙吟 (楚天千里清秋)	(154)
	南乡子 (何处望神州)	(156)
文天祥	正气歌.....	(157)
马致远	天净沙·秋思.....	(161)
张养浩	山坡羊·潼关怀古.....	(162)
睢景臣	[般涉调·哨遍]高祖还乡	(163)
归有光	项脊轩志.....	(167)
徐光启	刻《几何原本》序.....	(170)
蒲松龄	席方平(《聊斋志异》).....	(172)
姚 鼐	游媚笔泉记.....	(178)
	登泰山记.....	(179)
龚自珍	咏 史.....	(181)
秋 瑾	黄海舟中日人索句并见日俄战争地图	(182)
梁启超	论毅力.....	(183)
林觉民	与妻书.....	(185)

氓

《诗经》

【译诗】

一个汉子笑嘻嘻，
带着货币来买丝。
实在不是为买丝，
为的是与我谈婚事。
送你渡过淇水，
直到顿丘为止。
不是我耽误延迟，
你没请良媒怎办婚事！
请你千万别生我的气，
就以秋天吧，作为婚期。

惦念你，我登上了断墙，
遥望你居住的复关方向，
看不见你的影子呀，
我止不住泪水流淌，
我盼到你前来了呀，
便有说有笑多么欢畅！
你为婚事卜卦占课，
说是卦象上诸事吉祥。
那你就叫迎娶的车子来吧，

将我带走，连同我的嫁妆！

桑树叶未落，
桑叶大又鲜，
哎呀，斑鸠啊！
会醉的桑椹你别馋，
哎呀，姑娘啊！
迷人的男子你别恋，
男子寻欢作乐啊，
想要摆脱多方便，
姑娘坠入情网啊，
无法脱身断挂牵。

桑树已经凋谢，
黄叶纷纷飘扬，
自从我出嫁来到你的家，
三年中贫苦滋味都已尝。
淇水望去汪汪荡漾，
车过淇水湿了幔帐。
我实在什么差错也没有啊，
是你们男人行为过于荒唐！
你们男人总是反复无常，
三心二意一忽儿就变了心肠！

媳妇当了三年，
不怕家务劳烦，
起得早来睡得晚，

如此已非一天。
如今你的愿望实现，
对待我就凶暴翻脸。
兄弟们不知其中情由，
却讥笑我为妻不贤，
静下来想想这种遭遇，
真教我独自悲伤无限！

当初约定相爱到永远，
到头来却使我满怀怒怨，
茫茫的淇水呀还有岸，
漠漠的沼泽呀尚有边！
早年时我们天真地在一起游玩，
彼此是说说笑笑，尽乐尽欢！
如今山盟海誓还在耳边眼前，
你就不再回想我们初恋的当年！
既然过去的种种你都不再眷恋，
那我也只好将一切都丢开了算！

采 薇

《诗经》

【译诗】

采薇菜呀采薇菜，
薇菜刚刚长出来。
回家去吧回家去，
一年过去到年关。
为何有家不能回，
只因猓狁来侵犯。
为何想歇不得闲，
猓狁侵扰可凶悍。

采薇菜呀采薇菜，
薇菜长得嫩又软。
回家去吧回家去，
惦念家人心里烦。
忧心好似熊熊火，
又饥又渴真难挨。
驻防作战无定处，
谁捎家信问平安！

采薇菜呀采薇菜，
薇菜梗老硬又坚。

回家去吧回家去，
十月阳春到冬寒。
王事多得没个完，
要想休息不得闲。
心中思念真痛苦，
如今有谁来慰勉。

什么花开多又艳？
棠棣花开满枝繁。
什么车高色又鲜？
将帅之车停路边。
战车已经准备好，
雄马四匹壮又健。
哪敢偷安暂停歇，
一月三次捷报传！

驾起四匹大雄马，
四马威武又强壮。
将帅乘坐战车上，
士兵簇拥在车旁。
四马奔驰步子齐，
角弓箭满鱼皮囊。
敢不日夜警戒严，
猷猷进犯太猖狂！

当初离家上前方，
杨柳随风枝摇荡，

如今独自回家来，
朔风漫天雪飘扬。
人困路长步子慢，
又饥又渴实难挡。
心中悲哀又凄惨，
有谁知道我忧伤！